**Mondschein liegt tief in das Haus herein**

Max Dauthendey

Mondschein liegt tief in das Haus herein
Wie Milch, die über die Dielen lief.
Vor der offenen Tür sitzt Garten und Hain
Voll Schattenköpfe, die keiner rief.

Und Wolken kleben am Mond totstill,
Sie bleiben über den Wegen stehen;
Kein Weg weiß mehr, wohin er will,
Von keinem ist mehr das Ende zu sehen.

Viel tausend Mal mit blauen Mienen
Stand so der Mond freudlos und kahl.
Und tausend Mal ist er lächelnd erschienen,
Abwechselnd, wie ihm Dein Herz befahl.

**Moonlight Falls Deeply into the House**Max Dauthendey

Moonlight falls deeply into the house
Like milk that has flowed over the tiles.
Garden and grove sit in front of the door

Full of shadowy heads that nobody calls.

And dead silent clouds stick to the moon
Standing still over paths that they screen;

No path is aware, any more, whither it leads

And from none, is the end to be seen.

Thousands of times, with unhappy faces,
Has the moon stood joyless and stark;
And a thousand times has it appeared with a smile
Changed to accord with the commands of your heart.

*Translation: © David Paley*